

ON ROOFTOPS AND UNDER THE GROUND

1-15
july
2023

Artistic urban interventions
مداخلات فنية مدنية

عين المريسة، بيروت
Ain El Mraiseh, Beirut

On Rooftops and Under the Ground delves into the urban conditions of Beirut and the infrastructural challenges the city has confronted in times of crisis. Conflicts have emerged over the city's built environment, aggravated by the near disappearance of electric power, the flooding of sewage pipelines, and the cessation of garbage collection, which has resulted in streets filled with waste. These urban struggles have unfolded amid a series of broader crises, including an economic collapse accompanied by widespread poverty, a port explosion, a popular uprising, and a pandemic. In response to these circumstances, five artists were invited to create urban interventions that explore Beirut's rooftops, buildings, and infrastructure, reflecting on the various episodes of violence that have transformed the city's physical surroundings and its social fabrics.

In July 2023, the five artists' interventions will be installed in the Ain El Mraieh neighborhood in Ras Beirut. Ain El Mraieh and its sea promenade represent a sanctuary for the city's residents. However, the sea, which the neighborhood and Beirut both overlook, also serves as the dumping ground for the city's sewage, as well as having acted as a shock absorber during the August 4th port explosion. By siting these interventions in Ain El Mraieh, the project poses a series of provocative questions to individuals and the community at large, urging us to closely contemplate the urban conditions of the city, to look beyond mere surface appearances, and confront our troubled relationship with the land, water, and sea.

Each artist has identified, investigated, and responded to a threshold, border, or contested space. These sites include the balconies of buildings inhabited by impoverished migrant families from North Lebanon (Akkar), the sonic environment of WhatsApp groups whose users are attempting to resolve conflicts over the placement of solar panels on the shared rooftops of apartment buildings, the unseen biomedical world of the infrastructure that transports the city's sewage to the sea, sunken coastlines and disputed maritime zones along the Lebanese coast, and the contentious wells and aquifers on the southern national border of Lebanon. The five artists engage with or repurpose existing structures in Ain El Mraieh, such as advertising billboards rendered inactive due to electricity shortages, television screens in neighborhood cafes, leftover spaces between buildings, and the interiors of residential and commercial structures. Through sound, sculptures, moving images, calligraphy, poems, and fiction, the five projects transcend the sectarian discourse that often dominates Beirut. Instead, they offer a nuanced exploration of the institutional collapses and resulting atrocities that have profoundly impacted Lebanon's environmental, economic, social, and security realms. Collectively, these five interventions weave a multi-dimensional and multi-modal journey that cuts through the city's surfaces and enclosures, exposing the spaces between Beirut's rooftops and underground territories. They encourage Beirut residents to reflect on our shared built environment, extending the thresholds of our perception so that we might comprehend how urban space is produced in a city engulfed by multiple crises. As the interventions begin to illuminate the boundaries that separate us from the built and natural environments, and thus from our past, they challenge us to more actively engage with our present and to envision alternative futures.

The project was initiated by Hiba Bou Akar, director of Columbia University's Post-Conflict Cities Lab, in collaboration with artist and scholar Mohamad Hafeda (Leeds Beckett University) and TAP (Temporary Art Platform). Over the past year, this initiative has fostered a network of creative individuals, including artists, curators, scholars, and writers, who have come together, both virtually and in person, to support one another in the development of these five interventions. The project has received funding through a Ford Foundation grant awarded to Hiba Bou Akar for her work on "Urban Research and Practice in Post-Conflict Settings in the Middle East."

— Hiba Bou Akar and Mohamad Hafeda

Monica Basbous, Mustapha Jundi, Mohamad Kanaan, Nesrine Khodr and Lara Tabet first came together on screen, brought together by Amanda Abi Khalil, Hiba Bou Akar, Mohamad Hafeda, Jad Karam, and Nour Osseiran with desires to create new works, to be shown in public spaces in Beirut. Site-specific? Context-specific? Crisis-specific? We enjoyed the loose format, tried to embrace the uncertainties regarding the locations and timeline of the project, and allowed ourselves the experiment of bringing discourse into ways of making.

The compounding Lebanese crisis became a staple of conversation: we discussed power cuts and alternative energy, potable water and potential swim zones, travel and financials, money transfers and the will to continue reflecting on this project throughout. The works emanate from the discussions, navigating between speculation and reality, addressing the city's transformation through its thresholds, and bringing to the foreground what is deeply hidden in the city's urban and social fabric.

Mohamad Kanaan's site-specific intervention at the Letco Star Hotel, a low-income rental housing with converted hotel rooms that accommodate multiple renters, informed the locations of the other provocations. We curated a parcours where others works infiltrate and/or hack another hotel's swimming pool, a car wash under ground, a parking lot waiting for a sky-scraper, building elevators and neighborhood bakeries, pharmacies and cafés as well as partly dysfunctional led-billboard spreading out to the rest of the city (Ring Bridge) to name a few. As such, this exhibition in public space is a result of many experiments, ones that are still in progress as we write this. It is the outcome of conversations with academics and artists, with hotel managers, and building owners, with older city dwellers and future witnesses of a perhaps sunken city. It is an exhibition format that is porous to the unexpected, to failures of trust, to the relation-building on which the production of our projects rely on. We work with electricity cuts, technical glitches, generators falling apart, sudden road-blocks or sewage flooding, wheat running short or the banks shutting down.

On Rooftops and Under the Ground allows us to provide artists with a production opportunity to engage with socially meaningful topics in a collaborative format, provide the city and the people we engaged with at all levels with an unusual and minor but nonetheless genuine encounter with contemporary art practice and aesthetics - (our favorite art mediation tool) and finally gave us, as a curatorial platform, a testing ground for our tools and processes of public art commissioning and production.

Though we strive to connect, produce and challenge, driven by necessity and unbound by time and place, there is wonder in knowing that our interventions are transformed with every encounter, their goals and reach altered by the artists and communities who engage with them. They are not singular pursuits, conceived in search of resolution, but instead build curiosity and open-ended inquiry, prompting the unexpected and emergent to manifest.

— Amanda Abi Khalil, Nour Osseiran, Jad Karam for TAP

بتعمق فوقاً، تحملاً في الظروف المدنية لبيروت وفي تحديات البنية التحتية التي واجهتها المدينة في السنوات الأخيرة بسبب الأزمات المتتالية. تفاقمت الصراعات التي نشبت حول البيئة العمرانية للمدينة ومن ضمنها الاختفاء الشبه الكامل للتيار الكهربائي وقيضان شبكات الصرف الصحي، وتوقف جمع النفايات وإكساحها للموراع. تكشفت هذه الصراعات المدنية في سياق سلسلة من الأزمات الأوسع نطاقاً، بما في ذلك الانهيار الاقتصادي المصحوب بانتشار الفقر وانفجار المرفأ والانتفاضة الشعبية والوباء. استجابة لهذه الظروف، قمنا بدعوة خمسة فنانين لانتاج مداخلات مدنية تستكشف أسطح المباني والبنية التحتية في بيروت وتسائل حلقاً العنف المختلفة التي غيرت البيئة الحادية المحيطة بالمدينة ونسيجها الاجتماعي.

في تموز ٢٠٢٣، ستركب أعمال الفنانين الخمسة في حي عين المريسة في رأس بيروت. تمثل عين المريسة وكورتينيتها البحري ملاذاً لسكان المدينة. ومع ذلك، فإن البحر الذي يطل عليه الحي يشكل أيضاً مكاناً لمياه الصرف الصحي في المدينة، كما أن هذا البحر امتص صدمة انفجار المرفأ في ٤ آب الذي سبب دماراً هائلاً في بيروت. من خلال تركيب هذه المداخلات الفنية في أماكن محددة في عين المريسة، يدعو المشروع الأفراد والمجتمع على طرح الأسئلة، ويحثنا على التفكير عن كسب في الظروف العمرانية للمدينة، والتأمل بما هو غير مرئي في نواحي علاقتنا المضطربة مع الأرض والمياه والبحر.

قام كل فنان باختيار مساحات متنازع عليها للتحقيق بها والاستجابة لها. تشمل هذه المواقع شرفات المباني التي تسكنها عائلات مهاجرة فقيرة من شمال لبنان (عكار)، والبيئة الصوتية لمجموعات WhatsApp التي يحاول مستخدموها حل النزاعات حول وضع الألواح الشمسية على أسطح المباني السكنية المشتركة، والعالم الميكروبيولوجي للبنية التحتية في المدينة التي تفرغ مياه الصرف الصحي في البحر، والسواحل المغمرّة، والمناطق البحرية المتنازع عليها على طول الساحل اللبناني، كما الآبار والمياه الجوفية المتنازع عليها على حدود لبنان الجنوبية. يتعامل الفنانون الخمسة مع البنية الحالية في عين المريسة أو يعيدون توظيفها، كالألواح الإعلانية المهملّة بسبب نقص الكهرباء، وشاشات التلفزيون في مقاهي الأحياء، والمساحات الخالية بين المباني، والأماكن الداخلية للمباني السكنية والتجارية. من خلال الصوت والنحت والفيديو والخط والشعر والرواية، تتجاوز المشاريع الخمسة الخطاب الطائفي السائد في بيروت. يقدم الفنانون نموذجاً معاكساً من خلال مسألة نقدية للانتماءات المؤسساتية والقطاع الناتجة عنها والتي لها تأثير عميق على البيئة والاقتصاد والمجتمع والأمن في لبنان. في هذا التجمع الفني، تتسج هذه الأعمال الخمسة مسيرة متعددة الأبعاد والوسائط فتختبر المدينة ومرفقاتها، وتكشف المساحات بين مطوح المباني والفضاءات التحتية. يشجع الفنانون سكان بيروت على التفكير في تشاركنا للبيئة الحبيبة، مما يوسع حدود تصوراتنا في تمكن من فهم كيفية إنتاج الفضاء العمراني في مدينة تغلب عليها الأزمات. بينما تبدأ المداخلات في تسليط الضوء على الحدود الفاصلة بيننا وبين البيئات المبنية والطبيعية، مما يفضّلنا عن ماضينا، ويحثنا للمشاركة بفعالية أكبر في حاضرنا وفي تصوراتنا المستقبل بديل.

قامت هبة بو عكر، مديرة مختبر Post-Conflict Cities بجامعة كولومبيا، بالمبادرة في البدء بالمشروع بالتعاون مع الفنان والباحث محمد حافظه (جامعة ليدز بيكيت) و TAP (منصة فنية مؤقتة). على مدار العام الماضي، عززت هذه المبادرة تشكيل شبكة من الفنانين والقيمين والباحثين والمؤلفين الذين اجتمعوا افتراضياً وشخصياً، لدعم بعضهم البعض في تطوير هذه المداخلات الخمسة. حصل المشروع على تمويل من خلال منحة من مؤسسة فورد لهبة بو عكر لعلها في "البحوث والممارسات المدنية في أطر ما بعد الصراع في الشرق الأوسط".

— هبة بو عكر ومحمد حافظه

اجتمع مونيكا بسيوس ومصطفى جندي ومحمد كنعان ونسرين خضر ولارا تابت لأول مرة في الفضاء الافتراضي، بدعوة من أمّاندا أبي خليل وهبة بو عكر ومحمد حافظه وجاد كرم ونور عسيران تمثيلاً للربحية في إنتاج أعمال جديدة، تعرض في الأماكن العامة في بيروت. خاص بالموقع؟ محدد السياق؟ خاص بالأزمات؟ لقد استمتعنا بالعمل في إطار فضفاض، وحاولنا تبني الالتباس المتعلق بمواقف المشروع وجدوله الزمني، وسمحنا لأنفسنا بتجربة إدخال الخطاب في منهجية الإنتاج.

كانت الأزمة اللبنانية المتفاقمة عنصراً مركزياً في الحوارات: ناقشنا انقطاع التيار الكهربائي والطاقة البديلة ومياه التبريد والشواطئ المحتملة للسباحة والسفر والبيانات المالية والتحويلات المالية والإرادة لمواصلة التفكير في هذا المشروع وموضوعاته. تتبع الأعمال من المناقشات، وتنقل بين التكهات والواقع، ومعالجة تحول المدينة عبر أماكنها المتنازعة، وإبراز ما هو مخفي بعنف في النسيج العمراني والاجتماعي للمدينة.

قام عمل محمد كنعان، المخصص لموقع فندق Letco Star، وهو سكن فندقي لمنخفضي الدخل تم تحويل غرفه لتستوعب العديد من المستأجرين، بالتأثير على مواقع المداخلات الأخرى، خالفاً صدى مع بقية الأعمال. مثل التسلسل إلى حمام سباحة في فندق آخر، ثم إلى محل غسل سيارات تحت الأرض، ثم إلى موقف سيارات لناطقة سحب، ومصاعد بناء ومخبر في الحي وإلى الصيدليات والمقاهي ولوحات إعلانات LED شبه عاطلة عن العمل، فنتشر في نواحي المدينة (جسر الرينغ وغيره). هذا المعرض في الفضاء العام هو نتيجة العديد من التجارب، منها ما كان طور التنفيذ إلى حين كتابة هذا النص. هذا المعرض هو نتيجة محادثات مع أكاديميين فنانين، مع مديري فنادق، وأصحاب مباني، مع سكان المدينة الأكبر سناً وشهود مستقبلين لمدينة ربما مغمرّة. إنه معرض مفتوح على الغير متوقع، وعلى فشل الثقة، وبناء العلاقات التي يعتمد عليها إنتاج (جميع) مشاريعنا، لانقطاع الكهرباء، والخلل التقني، ومولدات كهربائية منهارّة، وحواجز الطرق تفاجئ السائق، أو قيصان مياه الصرف الصحي، أو نقص الفحم، أو إغلاق البنوك. سمحت لنا فوقاً، تحملاً إتاحة فرص للفنانين بالتفاعل والنظر في مواضيع راهنة بطريقة تعاونية تساهم ب استمدعي المدينة والأشخاص الذين تعاملنا معهم على جميع المستويات بالاشتراك ولو بشكل بسيط ولكن حقيقي مع الفن المعاصر الممارسات الجمالية - (أداة الوساطة الفنية المفضلة لدينا). كل هذا منحنا كمنصة تنظيمية، ساحة اختياراً أدواتنا ومنهجياتنا الخاصة بالتكليف والإنتاج الفني العام.

على الرغم من أننا نسعى جاهدين للتواصل للإنتاج والتحدى، ومدفوعين بالضرورة وغير مقيدين بالزمان والمكان، إلا أن هناك ما نفتننا في معرفة أن مداخلاتنا تتغير مع كل لقاء، وأن الأهداف ومداهما تتغير من قبل الفنانين والمجموعات التي تتعامل معهم. هذه ليست مساع فردية تم تخلفها في البحث عن حلول، ولكنها تطور الحشرية والتحقيق المفتوح، مما يدفع ما هو غير متوقع ونماهي إلى الظهور.

— أمّاندا أبي خليل، نور عسيران، جاد كرم TAP



MUSTAPHA JUNDI

Border Proxies: The Trips That Never Happened, 2023
Mixed-media installation
Wood sculpture, audio piece

وكلاء الحدود: رحلات لم تحدث، ٢٠٢٣
منحوتة وتجهيز صوتي

Border Proxies: The Trips That Never Happened examines the complexity of researching the Southern Lebanese border, situating the subjectivity of the researcher within the process of producing knowledge about it. How can one engage the border while being paranoid about it? And how can the physical separation from it for security reasons suggest a new violent attunement to it? This sculptural and audio response emerges from research that explores the underground aquatic border geography of Lebanon as a site of conflict. Set within a paranoid framework, intertwined with different forms of gap and distance, Jundi looks into the visceral response to this relationship and how it brings back the body into the field through a violent, collapsed intimacy. As a result, he explores the methodology of the "proxy" - an element that could substitute for another - as a deferred attunement to the field.

Having had difficulty accessing the areas close to the Southern border, the artist focuses on a series of interviews with water specialists in these sites and their affect as part of three field trips that never happened.

Focal elements from these conversations, a border wall, a pipeline and a well, are utilized as proxies and a site of seepage between multiple experiences. Through these "proxy" interviews, he draws parallels between the affective dimension of border geographies and the research methodology he develops, where knowledge gaps and paranoia are instrumentalized as a speculative knowing conjured by a not knowing.

وكلاء الحدود: رحلات لم تحدث يبحث هذا العمل في إشكالية البحث في حدود جنوب لبنان، فينتسائل الباحث عن كيف تؤثر ذائبة الباحث على إنتاج المعرفة. كيف يمكن للمرء أن يفكر بالحدود المسببة بالبارانويا؟ وكيف يمكن للأفضال الجسماني عنها لأسباب أمنية أن يوحى بانسجام عنيف جديد معها؟ تنتقد هذه الاستجابة التحية والصوتية من بحث يستكشف جغرافية الحدود المائية الجوفية للبنان كموقع للصراع. في إطار من البارانويا، ينظر مصطفى الجندي في الأجوبة البديهية على البارانويا وكيف تعيد الجسم إلى حقل البحث من خلال الجحيم المسافة بينهما وبغف. ونتيجة لذلك، يستكشف منهجية "الوكيل" - كعنصر يمكن أن يحل محل عنصر آخر - باعتباره تناغماً مؤملاً مع المجال.

في هذا السياق، يركز الفنان على سلسلة من المقابلات مع خبراء مياه في هذه المواقع كجزء من ثلاث رحلات ميدانية لم تحدث، من خلال هذه المقابلات "الوكالية"، يستكشف الفنان الأساطير التي تظال التصورات الإقليمية المتضاربة ومقاومتها من خلال أشكال مختلفة من الجحيم المعرفة التي تنتج، ويتم إنتاجها تحت تأثير البارانويا، واستغلالها كمعرفة تخمينية/متضاربة. يتم استخدام مقتطفات من هذه المحادثات ومن الجدار الحدودي وشبكة الأنابيب وبئر كوكلاء، ومواقع التسرب التي تجارب متعددة.



MOHAMAD KANAAN

In The Belly Of The Beast, 2023
Site-specific intervention on the LetCo Star Hotel building
12 calligraphed curtains

في بطن الوحش، ٢٠٢٣
تدخل خاص بالموقع، تخطيط على ستائر

"*The belly of the beast*" is a figurative phrase commonly employed to depict a demanding or arduous circumstance, typically characterized by a dominant or oppressive influence. Its origins can be traced back to the religious narratives of Jonah and Younes, who was engulfed by a whale and remained confined within its belly before being liberated. This expression symbolizes a state of entrapment or immersion within a powerful entity, signifying the challenges and struggles one faces in such a situation.

The Letco Star Hotel is situated in Ain El Mryase in central Beirut, the building stands as a peripheral entity—a low-income rental housing with converted hotel rooms that accommodate multiple renters, including entire families.

The majority of the hotel's residents are young men from Akkar who endure exploitative work conditions in the food sector. Additionally, they face brutal living conditions such as overcrowding, inadequate sanitation and hygiene facilities, poor ventilation, and limited access to basic amenities. The residents represent the core of the food industry of high-end restaurants, yet they face marginalization due to the conditions of their labor. Their status oscillates between inside and outside the system.

The concept of the *Belly of the Beast* connects to ideas of consumption, digestion, food economy, and economic crises. Oppressive situations impede the workers' capacity to reap benefits and sustain acceptable living conditions. Although they play a central role in the food economy, they face disparities in its distribution. The deplorable living conditions they endure mirror wider economic disparities and systemic problems, positioning them within an economic system that takes advantage of their labor.

Throughout the process of digestion, the body relies on the action of various enzymes, hormones, and muscular contractions to facilitate the breakdown of food and absorption of nutrients. The beast here could be the building itself or the system that allows for such conditions to exist. But the question that pertains is: How do we excrete from the belly of this beast if we keep feeding it?

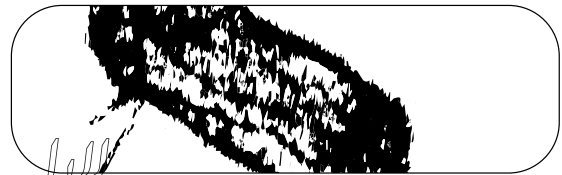
"بطن الوحش" هي عبارة رمزية شائعة تصف طرف متطلب أو ضيق، بعيداً عن تأثير مهين أو قمع. يمكن إرجاع أصول العبارة إلى الروايات الدينية للنبي يونس الذي ابتلع الحوت وبقى محبوساً في بطنه إلى أن نحرره. يرمز هذا التعبير إلى الانحباس أو الانغماس داخل كيان قوي، مما يدل على التحديات والصعوبات التي يواجهها المرء في مواقف كهذه.

يقع فندق ليكوستار في عين العريسة بجانب وسط بيروت، ويشكل المبني كيان تائوي - سكن بالإيجار لمنخفضي الدخل في غرف فندقية تستوعب مستأجرين متعددين، بما في ذلك عائلات بأكملها.

غالبية سكان الفندق هم من الشباب من عكار الذين يعانون من ظروف عمل استغلالية في قطاع السياح. يواجه سكان الفندق ظروف معيشية قاسية كالازدحام، وعدم كفاية مرافق الصرف الصحي والنظافة، وسوء التهوية، وضعج المرافق الأساسية. يمثل السكان صلب القطاع الغذائي للمطاعم الراقية، ومع ذلك فهم يواجهون التهميش بسبب ظروف عملهم. تارجح حالتهم بين داخل وخارج النظام.

يرتبط مفهوم بطن الوحش بالاستهلاك والهضم والاقتصاد الغذائي والأزمات الاقتصادية. تتبع الأوضاع القمعية قدرة العمال على جني الفوائد والمحافظة على ظروف معيشية مقبولة. على الرغم من أنهم فاعلون رئيسيون في الاقتصاد الغذائي، لأنهم يواجهون تفاوتات في توزيعه، تعكس الظروف المعيشية المزرية التي يتعرضون لها تفاوتات اقتصادية أوسع ومشاكل بيئية، تضعهم في إطار نظام اقتصادي يستغل عملهم.

من خلال عملية الهضم، يعتمد الجسم على عمل مختلف الإنزيمات والهورمونات والتقلصات العضلية لتسهيل هضم الطعام وامتصاص العناصر الغذائية. يمكن أن يكون الوحش هنا هو المبني نفسه أو النظام الذي يسمح بوجود مثل هذه الظروف. لكن السؤال الذي يتعلق به هو: كيف نخرج من بطن هذا الوحش إذا واصلنا إطعامه؟



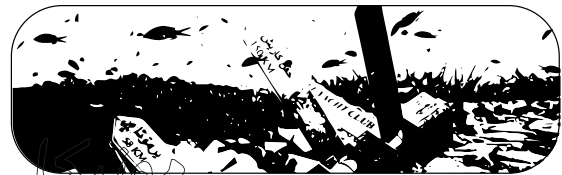
LARA TABET

Resilience Overflow, 2023
Video (17'), Billboard interventions,
fermented drinks

٢٠٢٣. Resilience Overflow
فيديو (١٧')، تدخلات على لوحات إعلانات، مشروبات مخمرة

Resilience Overflow is a multifold project based on the construction of a genetically modified bacterial strain in collaboration with the molecular environmental microbiology laboratory at the national center of biotechnology in Madrid. The bacterium, isolated from the artist's gut, is genetically engineered to incorporate and produce the **Human Neuropeptide Y**, a gene linked to human resilience, and becomes a microscopic drug-producing factory. The project speculates on releasing the strain into the Beirut water system, thus questioning resilience as a political pretext and looking at the role of the individual in the absence of the state as well as possible modes of alliances between the human and the microbiological world.

Resilience Overflow هو مشروع متعدد الجوانب يعتمد على بناء سلالة بكتيرية معدلة وراثياً بالتعاون مع مختبر الأحياء الدقيقة الجينية في المركز الوطني للتكنولوجيا الحيوية في مدريد. بعد عزل بكتيريا من أمعاء الفنانة ومعالجتها وراثياً لصنع الجينة Human Neuropeptide Y، وهي جينة مرتبطة بالمرونة البشرية، وتحويلها إلى مصنعاً منتج الصغر ومنتج الأدوية، يتخيل/تصنع المشروع إطلاق سلالة بكتيرية في شبكة المياه في بيروت، وبالتالي مسائل المرونة كذريعة سياسية والنظر في دور الفرد في غياب الدولة وكذلك الأنماط المحتملة للتحالفات بين العالم البشري والعالم الميكروبيولوجي.

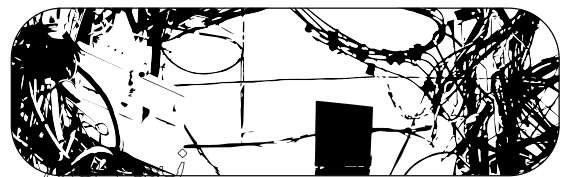


MONICA BASBOUS

(متمسك على الحجر) كم يبلغ طول الساحل اللبناني؟، ٢٠٢٣
Poster installation, performance (20')

(Set in stone) How long is the coast of Lebanon? imagines the discovery, documentation and interpretation of a series of underwater sites that could have been the coast of present-day Lebanon. Circulating as a leaked research report and lecture-performance, it borrows from the field of maritime archeology to examine entanglements between the geological and the architectural, and between land and sea, by looking at how artifacts and landscapes are encountered, decoded and preserved in relation to recording technologies, historical narratives, and imaginaries of linear progress. The project operates in the space of discrepancy and disagreement that was born out of the post-colonial encounter between local drivers' practices and the establishment of the field of maritime archeology in Lebanon. It draws on accounts of sunken cities and floating islands, of tectonic uplifts and coastal reconfigurations, of shipwrecks and other catastrophes, and reflects on ongoing controversies surrounding the origins and meanings of submerged sites.

يتخيل هذا العمل اكتشاف وتوثيق وتحليل سلسلة من المواقع تحت الماء التي قد تكون ساحل لبنان الحالي - من خلال استبحان نمط التفكير الجيئي المربوب والمحاضرة الأدائية، والاستعارة من علم الآثار البحرية، يفحص العمل التداخلات بين الجيولوجيا والهندسة المعمارية كما يبحث في البر والبحر، وأيضاً من خلال النظر في كيفية استقبال الأعمال الفنية/الأثرية والمناظر الطبيعية/الهندسية/الفضاءات المسكونة وتفكيك طلاسمها وحفظها فيما يتعلق إلى تقنيات التسجيل والسرديات التاريخية ومخبر التقدم المستقيم. تتفاعل المشروع في فضوات من التناقض والخلاف المتولد من امتلاك فكرة بعد الاستعمار. بعمارة المواضع المحليين وتأسيس مجال الآثار البحرية في لبنان ويعتمد في سردياته على المدن الفارقة والجزر المأمنة، والارتفاعات التكتونية وإعادة تشكيل الساحل، وحطام السفن والكوارث الأخرى، ويتعمق على العلاقات المستمرة حول أصول ومعاني المواقع المغمورة. (٢٠٢٣)



NESRINE KHODR

Common Threads, 2023
Mixed-media installation (audio, video animation, sculpture)

إشتركات، ٢٠٢٣
تجهيز (صوت، فيديو أنيميشن ونحت)

Common Threads is a collection of audio and video emanations, inspired by daily encounters with the city streets (cables, private generators, phone sounds, smoke), and sourced from various Whatsapp groups used by Beirut neighbors to discuss common generators, power cuts, energy supply, and other highly charged matters.

The outcome is a series of stop-motion and collage animation videos, an audio piece created through a collection of mechanical sounds and sayings culled from the Whatsapp group conversations, and a sculptural object, casually placed amongst other organic street objects. The series of interventions becomes another rendering of the now, and perhaps a fragment of future relics.

The video works were done in collaboration with Sate-animations, and the sound piece with Sary Moussa (Tunefork Studios)

إشتركات هو عبارة عن مجموعة من انبعاثات الصوت والفيديو، مستوحاة من اللقاءات اليومية في شوارع المدينة (الكابلات والمولدات الخاصة وأصوات الهاتف والدخان)، وماخوذة من مجموعات Whatsapp مختلفة يستخدمها الجيران في بيروت لمناقشة المولدات المشتركة وانقطاع التيار الكهربائي وإعدادات الطاقة، ومسائل أخرى سريعة الاشتعال.

يتكون العمل من سلسلة أعمال فيديو stop-motion وكولاج، ومقطوعة صوتية تم إنتاجها من خلال مجموعة من الأصوات والأقوال المستمدة من محادثات على مجموعات Whatsapp، ومن جسم منحوت يتم وضعه بشكل عرضي بين أشياء عضوية من الشارع (إفتراس: غرض نخعي؟ يتم وضعه بشكل عرضي كعنصر عضوي من عناصر الشارع). تصبح الأعمال المخلات عرضاً آخر للناظر، وربما جزءاً من آثار مستقبلية.

هذا العمل هو تعاون بين نسرين خضر و Sate-animations للأنيميشن ومع ساري موسى من استوديوهات Tuneforks للمقطوعة الصوتية.

Biographies

Mustapha Jundi is an architect, researcher and Ph.D. candidate at the Centre for Research Architecture at Goldsmiths, University of London. His work encompasses the fields of design, visual culture and geography and his doctoral research investigates borders and the underground in the context of Lebanon.

مصطفى الجندي مهندس معماري وباحث ومرشح لنيل درجة الدكتوراه في الهندسة المعمارية في Goldsmiths بجامعة لندن. يشمل عمله مجالات التصميم والثقافة البصرية والجغرافيا، وتتחקر أبحاث الدكتوراه الخاصة به في الحدود الدولية والفضاءات التحتية في لبنان.

Mohamad Kanaan is a Beirut-based artist. His work is guided by research-driven explorations of scale, anatomy, identity, anxiety, and loss. His practice spans a range of mediums and techniques and bridges physical and digital realms, personal and political perspectives, and micro and macro perspectives.

محمد كنعان فنان مقيم في بيروت. يستعمل الأساليب البحثية في عمله لتتبع مفاهيم الحجم والتشريح والهوية والقلق والفقدان. تشمل ممارسته مجموعة من الوسائط والتقنيات وترتبط بين العوالم المادية والرقمية، ووجهات النظر الشخصية والسياسية، ووجهات النظر الجزئية والكليّة.

Lara Tabet is a medical doctor and transdisciplinary artist working at the intersection of art, ecology, biomedical science and politics. She works across multiple formats including experimental photography, installation, video and bio-art. Her work blends research science with fiction and autobiography in relation to water, toxicity and the multiscalar entanglements between microscopic exchanges and global flow.

لارا تابت طبيبة وفنانة بصريّة تعمل في تقاطع الفن والإيكولوجيا والعلوم الطبية الحيوية والسياسة. تعمل في وسائط متعددة بما في ذلك التصوير التجريبي والتكريب والفيديو والفنون الحيوية. يمزج عملها بين البحث العلمي والخيال والسيرة الذاتية فيما يتعلق بالمياه والسوموم والتشابكات بين القياسات المتعددة بين التبادلات المجهرية والتدفق العالمي.

Nesrine Khodr is a visual artist living and working in Beirut. Her work engages with various media, primarily film, performance, and installation. Her practice tackles themes that pertain to language, landscape, and social histories. She conceived, produced, and directed a weekly cultural show for television (2013-2008), recording voice-overs, performing in various art pieces and feature films, and as a dramaturg for performance-based projects.

نسرين خضر فنانة تشكيلية متعددة الوسائط تعيش وتعمل في بيروت. تستخدم الأفلام، الأداء، والتسجيل في أعمالها وتتناول مواضيع تتعلق باللغة، والفضاءات المبنية والتاريخ الاجتماعي. عملت في تصوير وإنتاج وإخراج عرض ثقافي أسبوعي للتلفزيون (2013-2008)، وتسجيل الصوت، والأداء في العديد من الأعمال الفنية والأفلام الوثائقية، كما عملت كدramaturg لمشاعير الأداء.

Monica Boushos is an architect, researcher and educator based in Barcelona and Beirut. They work primarily with maps, text, games, images, video, and hypertext. They employ both as a method to investigate and visualize spatio-temporal practices and imaginaries, and as a starting point for examining how power structures the production of space, knowledge, and their representations.

مونيكا بصوص مهندسة معمارية وباحثة وعالمة مقيمة بين برشلون وبيروت. تعمل مونيكا على الخرائط والنصوص والألعاب والصور والفيديو ومادة الانترنت/النص المدمج. يستخدمون رسم الخرائط كمهنية بحثية تساهم في تصور وممارسة تجارب مكانية وروائية، وكمنظرة انطلاق لتحليل السلطة كمنهجية تساهم في إنتاج الفضاء والمعرفة وتمثيلها.

The Post-Conflict Cities Lab at Columbia University's Graduate School of Architecture, Planning and Preservation is a research initiative focused on conducting cutting-edge research in conflict and post-conflict settings in the aim of developing equitable, inclusive, and socially-cohesive post-conflict cities. The Lab's inaugural project has been funded by a grant from the Ford Foundation with a focus on the Middle East and North Africa region. The Lab has supported projects that advocate for inclusive post-crises and post-war practices and policies.

يعد مختبر مدن ما بعد الصراع في كلية الدراسات العليا للهندسة المعمارية والتخطيط والحفظ بجامعة كولومبيا مبادرة بحثية تركز على إجراء أبحاث متطورة في حالات النزاع وما بعد النزاع بهدف تطوير مدن عادلة وشاملة وذات تماسك اجتماعي في فترة ما بعد النزاع. تم تمويل المشروع الاتفاقي للمختبر بمبادرة من مؤسسة فورد مع التركيز على منطقة الشرق الأوسط وشمال إفريقيا. يساند المختبر في دعم مشاريع تدعو إلى ممارسات وسياسات شاملة لمرحلة ما بعد الأزمات وما بعد الحرب.

Hiba Bou Akar is an Associate Professor in the Urban Planning program at the Graduate School of Architecture, Planning, and Preservation at Columbia University in New York City. She has founded and leads Columbia's Post-Conflict Cities Lab. Bou Akar is the author of the award-winning book, "For the War Yet to Come: Planning Beirut's Frontiers" (2018).

هبة بو عكري أستاذة مشاركة في برنامج التخطيط العمراني في كلية الدراسات العليا للهندسة المعمارية والتخطيط والحفظ في جامعة كولومبيا في مدينة نيويورك. تأسست مختبر ما بعد الصراع في جامعة كولومبيا، وقد ألقت كتاب "الحرب منتهية: تخطيط حدود بيروت" الحائز على عدة جوائز.

Mohamad Hafeda is an artist and academic. He is a Reader in Architecture at Leeds Beckett University and a founding partner of the art collective Fbrik. Hafeda received the Philip Leverhulme Prize 2021 for his work on socially engaged participatory art. He is the author of Negotiating Conflict in Lebanon (2019).

محمد حافظه هو فنان وفارث في الهندسة المعمارية بجامعة ليدز بيكيت في بريطانيا وشريك مؤسس لمجموعة فبرك الفنية. حصل حافظه على جائزة فبرك ليفرولم (2021) لعمله في الفن التشاركي الاجتماعي وهو مؤلف كتاب "التفاوض على الصراع في لبنان" (2019).

TAP is a nonprofit organization committed to making another world possible, by affecting social change through contemporary art. Founded in a region of unrelenting volatility and absent cultural policies, TAP curates the conditions for communities, private bodies and governmental institutions to recognize that contemporary artists can be allies in driving enduring social change amidst precarious contexts. In the process, TAP creates accessible tools and production opportunities for contemporary artists, whilst rendering their practice porous and participatory, within and beyond the field of art. TAP was founded by curator Amanda Abi Khalil and registered as a nonprofit organization in Lebanon in 2014 and France in 2020. It is based in Beirut and Paris, and its interventions take place internationally.

TAP منظمة غير ربحية ملتزمة بجعل عالم آخر ممكناً، من خلال المشاركة بالتغيير الاجتماعي من خلال الفن المعاصر.

تأسست TAP في منطقة تشهد تقلبات لا هوادة فيها وغياب للسياسات الثقافية، وهي تترعى ظروف المجتمعات والهياكل الخاصة والمؤسسات الحكومية لتبني إمكانية الفن المعاصر في المشاركة في التحفيز على التغيير الطويل الأمد في مجتمعات ذات سياقات هشّة. بهذا الأسلوب، تخلق TAP أدوات متاحة وفرص لإنتاج للفنانين المعاصرين، مع جعل ممارساتهم مفتوحة وتشاركية، داخل وخارج مجال الفن. تأسست TAP من قبل القيمة أماندا أبي خليل وتم تسجيلها كمؤسسة غير ربحية في لبنان عام 2014 وفي فرنسا عام 2020. ويقع مقرها بيروت وباريس، وتدخلاها تتم على الصعيد الدولي.

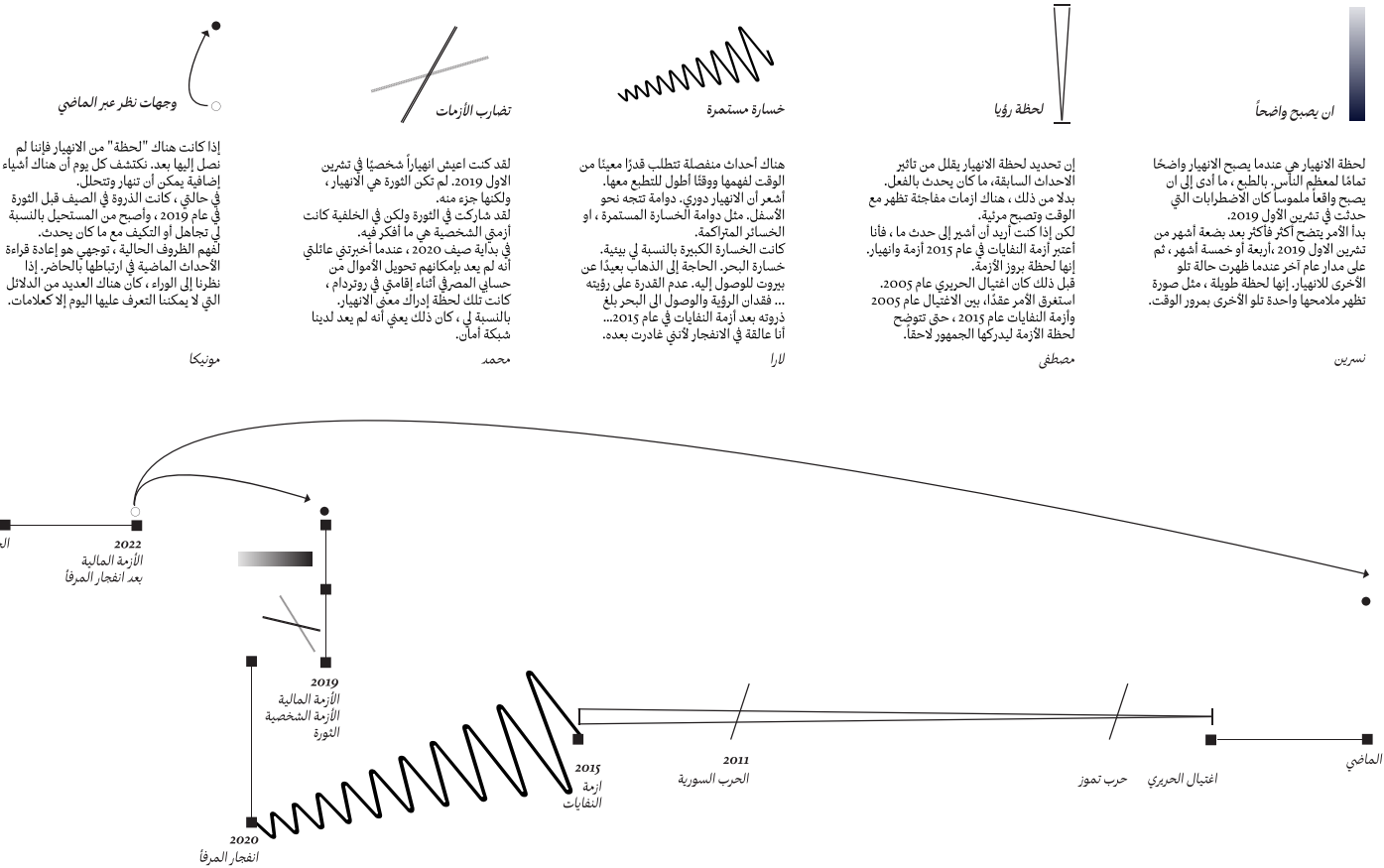
www.togetherwetap.art @temporaryartplatform together@temporaryartplatform.com

Team
TAP team: Amanda Abi Khalil, Jad Karam, Nour Osseiran
Lead scholars: Hiba Bou Akar and Mohamad Hafeda
Technical director: Jean Kisswany
Graphic designer: Robin Khalil
Translator: Rana Issa
Interns: Chaker Abi Rached, Lubna Rages, Iona Stewart

الفريق
TAP: أماندا أبي خليل، جاد كرام، نور عسيران
الباحثون الرئيسيون: هبة بو عكري ومحمد حافظه
المدير الفني: جان كسواني
مصمم الجرافيك: روبن خليل
مترجم: رانا عيسى
متدربين: شاكرا أبي راشد، لوبنا راجس، آيونا ستوارت

سمات أزمة الانهيار، محمد حافظه (2023)

بمشاركة نسرين خضر، مصطفى جندي، لارا تابت، محمد كنعان، مونيكا بصوص. أجاب الفنانون الخمسة على الأسئلة التالية: هل هناك لحظة انهيار في لبنان؟ ما هو المسار الزمني للأزمة والانهيار؟ الفترات التالية هي مقتطفات من النقاشات، وبتميلات بصرية وضعها حافظه لاستعراض التجارب المرتبطة بالوقت والمسار الزمني الجماعي لسلسلة الأزمات التي أشار إليها الفنانون. يمثل هذا العمل الخلفية الفكرية لمشروع قوفا، تحتها، الذي جاء كاستجابة للخلاص العام السائد حول "الانهيار".



إذا كانت هناك "لحظة" من الانهيار فإننا لم نصل إليها بعد. نكتشف كل يوم أن هناك أشياء إضافية يمكن أن تنهار وتتحلل. في عام 2019، أصبحت من المستحيل بالنسبة لي تجاهل أو التكيف مع ما كان يحدث. لفهم الظروف الحالية، توجهي هو إعادة قراءة الأحداث الماضية في ارتباطها بالحاضر. إذا نظرنا إلى الغراء، كان هناك العديد من الدلائل التي لا يمكننا التعرف عليها اليوم إلا كعلامات.

لقد كنت أعيش انهياراً شخصياً في تشرين الأول 2019. لم تكن الثورة هي الانهيار، ولكنها جزء منه. لقد شاركت في الثورة ولكن في الخلفية كانت أزمة الشخصية هي ما أفكر فيه. في بداية صيف 2020، عندما أخبرتني عائلتي أنه لم يعد بإمكانهم تحويل الأموال من حسابي المصرفي أثناء إقامتي في روتردام، كانت تلك لحظة إدراك معني الانهيار. بالنسبة لي، كان ذلك يعني أنه لم يعد لدينا شبكة أمان.

هناك أحداث منفصلة تتطلب قدرًا معينًا من الوقت لفهمها ووقتًا أطول للتعبير معها. أشعر أن الانهيار دوري، دوامة تتجه نحو الأسفل. مثل دوامة الخسارة المستمرة، أو الخسائر المتراكمة. كانت الخسارة الكبيرة بالنسبة لي بنية. خسارة البحر، الحاجة إلى الذهاب بعيدًا عن بيروت للوصول إليه. عدم القدرة على رؤيته... فقدان الرؤية والوصول إلى الحبر بلع ذروت بعد أزمة القفازات في عام 2015... أنا عالق في الانقجار لاني غادرت بعد.

إن تحديد لحظة الانهيار يقلل من تأثير الأحداث السابقة، ما كان يحدث بالفعل. بدلا من ذلك، هناك أزمات مفاجئة تظهر مع الوقت وتصبح مرتبة. لكن إذا كنت أريد أن أشير إلى حدث ما، فأنا أعتبر أزمة القفازات في عام 2015 أزمة وانهيار. إنها لحظة بروز الأزمة. قبل ذلك كان إقباط الحبرري عام 2005. لحظة الأزمة ليدركها الجمهور لاحقًا.

لحظة الانهيار هي عندما يصبح الانهيار واضحاً تماماً لمعظم الناس. بالطبع، ما أدى إلى ان يصبح واقعاً ملموساً كان الاضطرابات التي حدثت في تشرين الأول 2019. بدأ الأمر يتضح أكثر فأكثر بعد بضعة أشهر من تشرين الأول 2019، أربعة أو خمسة أشهر، ثم على مدار عام آخر عندما ظهرت حالة تلو الأخرى للانهيار. إنها لحظة طويلة، مثل صورة تظهر ملامحها واحدة تلو الأخرى بمرور الوقت.

نسرين

Saturday, July 1 السبت 1 تموز

6:00 pm	Jamil Kanaan Building, Phoenicia street مبنى جميل كنعان في شارع فينيسيا، عين المريسة	Pick up your map! التقط الخريطة!
6:30 pm	Roam around the neighborhood and check out the works تجول في الحي	Monica Basbous <i>(Set in stone) How long is the coast of Lebanon?</i> Posters in various locations (find them on your way!)
		Mustapha Jundi <i>Border Proxies: The Trips That Never Happened</i> Installation at the Jamil Kanaan building
		Mohamad Kanaan <i>In The Belly Of The Beast</i> Intervention on the LetCo Star Hotel
		Lara Tabet <i>Resilience Overflow</i> Billboard installation next to Nisrine Taurus market LED billboard intervention on the ring bridge Video at the Pharmacie Clemenceau
		Nesrine Khodr <i>Common Threads</i> Sound piece at Le 77 Daouk building Video animations at Furn Shehade Video animations at Le Bistro Sculpture around the Furn Al 3asry generator
		مونيكبا بصيوص <i>(منقوش على الحجر) كم يبلغ طول الساحل اللبناني؟</i> ملصقات في مواقع مختلفة (تجدها في طريقك!)
		مصطفى الجندي وكلاء الحدود: رحلات لم تحدث منحوتة وتجهيز صوتي في مبنى كنعان
		محمد كنعان في بطن الوحش، مداخلة في فندق Letco Star
		لارا تابت <i>Resilience Overflow</i> لوحة اعلانية بجوار دكان نسرين طوروس لوحة إعلانات LED على جسر ال Ring فيديو في صيدلية كليمنصو
		نسرين خضر إشتركات مداخلة صوتية مبنى الداعوق ٧٧ مداخلة بصرية في فرن شحادة مداخلة بصرية في Le Bistro نحت حول مولد كهرباء- قرن العصري

8:00 pm	Radisson Hotel's Swimming Pool حوض السباحة في فندق راديسون	Monica Basbous' performance <i>(set in stone) How Long is the Coast of Lebanon? (20")</i> أداء لمونيكبا بصيوص (منقوش على الحجر) كم يبلغ طول الساحل اللبناني؟ (٢٠ دقيقة)
9:00 pm	Wash Me	Film screening by Lara Tabet <i>Resilience overflow (17")</i> عرض فيلم لارا تابت "Resilience Overflow" (١٧ دقيقة)
9:30 pm	Jamil Kanaan Building Rooftop سطح مبنى جميل كنعان	Drinks, bites, and music by Lary حفلة مع موسيقى

Wednesday, July 5 الأربعاء 5 تموز

6:00 - 8:00 pm	Jamil Kanaan Building Rooftop سطح مبنى جميل كنعان	A discussion over coffee. Moderated by Amanda Abi Khalil, Hiba Bou Akar, and Mohamad Hafeda. <i>On rooftops, everyday life and social networks</i> with Lina Mounzer, Abir Saksouk and Kirsten Scheid <i>On undergrounds, water and infrastructure</i> with Marc Ghazali, Sergio Kesrouani and Reem Shadid مناقشة حول القهوة يديرها أماندا أبي خليل، هبة بو عكر، ومحمد حافظة على الأسطح: الحياة اليومية والشبكات الاجتماعية مع لينا منذر، عبير سقسوق، وكيرست سديد تحت الأرض: المياه والبنية التحتية مع مارك غزالي، سيرجيو كسرواني، وريم شديد
----------------	--	---

Saturday, July 15 السبت 15 تموز

8:00 pm	LetCo star hotel, Dabbous Street فندق Letco Star، شارع دبوس	Sandy Chamoun sings <i>The Belly of the Beast</i> in conversation with Mohamad Kanaan's intervention ساندي شمعون تغني "بطن الوحش" في حوار مع مداخلة محمد كنعان
---------	--	---

1-15 July display of artworks continues

Monica Basbous	Posters in various locations (find them on your way!)	مونيكبا بصيوص ملصقات في مواقع مختلفة (تجدها في طريقك!)
Mustapha Jundi	Sculpture installation at the Jamil Kanaan building	مصطفى الجندي منحوتة وتجهيز صوتي في مبنى كنعان
Mohamad Kanaan	Intervention on the LetCo Star Hotel	محمد كنعان مداخلة في فندق Letco Star
Lara Tabet	Billboard installation next to Nisrine Taurus market Three LED billboards interventions on the Ring Bridge (10 seconds every two hours) Video at the Pharmacie Clemenceau	لارا تابت لوحة اعلانية بجوار دكان نسرين طوروس لوحة إعلانات LED على جسر ال Ring فيديو في صيدلية كليمنصو
Nesrine Khodr	Video animations at Furn Shehade Video animations at Le Bistro Sculpture around the Furn Al 3asry generator Sound piece at Le 77 Daouk building	نسرين خضر مداخلة بصرية في فرن شحادة مداخلة بصرية في Le Bistro نحت حول مولد كهرباء- قرن العصري تجهيز صوتي مبنى الداعوق ٧٧

10-15 تموز يستمر عرض الأعمال الفنية



Furn Shehade

Nesrine Khodr

*Parking
Abou Bilal*

Nesrine Khodr

Furn Al 3asry

Nesrine Khodr

Howami

*Hosn 440
Residential Building*

Dabbous street

*Pharmacie
Clemenceau*

Lara Tabet

*LetCo
Star Hotel*

Mohamad Kanaan

Phoenicia

*Mustapha Jundi
Jamil Kanaan
building*

*Radisson Blu Martinez
Hotel, Beirut*

Monica Basbous

Le Bistro

Nesrine Khodr

Wash Me

Lara Tabet

Billboard

Lara Tabet

Ring Bridge

Lara Tabet

Iben Sina

Le 77 Daouk building

Nesrine Khodr